

Le Collectif de l'Autre Moitié  
vous présente

# HALB

*l'autre moitié*

Conte musical aux accents Klezmer

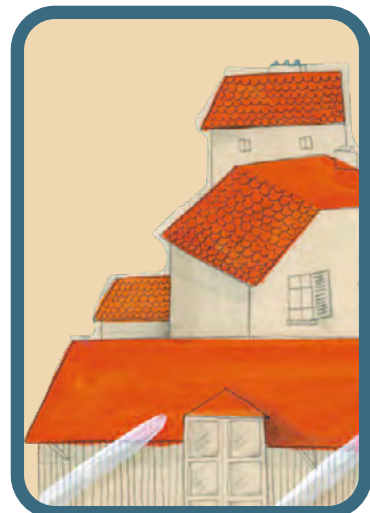
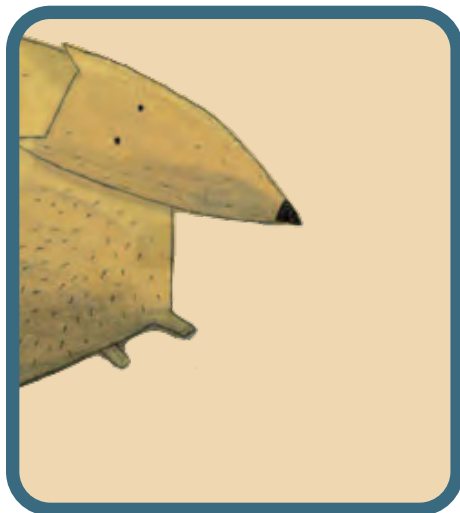
Credit Photo : © Josef Ciesla | Maquette : Marc Gianelli



## DOSSIER PÉDAGOGIQUE

# En préambule

*Une mélodie qui aide à comprendre le dedans,  
le dehors, l'avant et l'après, le pourquoi et le comment...  
Une mélodie qui explique le sens de la vie.*



**Préparer les enfants** à l'accueil et la réception du spectacle nous semble essentiel. On note qu'une telle initiative ne saurait se réaliser, dans des conditions optimales, sans la transmission de quelques notions élémentaires :

- Respect du lieu, de l'équipe de création
- « Le spectacle débute dès l'entrée dans la salle », avec le souci pour chacun d'être aussi réceptif que possible
- Une qualité du silence permet d'appréhender le spectacle, de façon plus entière, plus juste.

Il ne nous semble pas être nécessaire que le conte musical Halb l'autre moitié soit lu, entendu ou connu parfaitement des élèves en amont de notre venue. Toutefois, il est certain que **la connaissance de l'histoire, du projet et des thématiques abordées** par le conte musical peut être le point de départ de pistes de travail, de réflexion et d'échanges créatifs avec vos élèves.

Lors de notre venue dans votre établissement et à la suite du spectacle nous sommes **ouverts et disponibles à la discussion** avec vos élèves suivant leurs questions « à chaud » ou sur la thématique de votre choix. Nous sommes également prêts à mettre en place des ateliers musicaux (apprentissage de chansons du conte, « décorticage » des transformations musicales au fil du récit, démonstration d'effets techniques musicaux employés dans le spectacle...).

Ce dossier a pour volonté de vous **aiguiller** dans l'établissement de liens pédagogiques et créatifs, entre vos classes et notre spectacle.

# Le conte

*L'histoire de Halb se situe quelque part, en Europe de l'Est.  
Dans l'un de ces endroits érodés par la guerre et les balles perdues.*

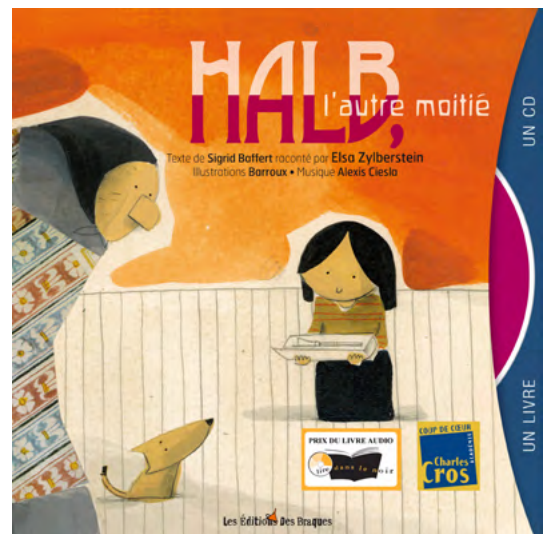
*Dans un vieil appartement insalubre du quartier de Krank vivent Tallinn, sa grand-mère Baka, et un petit chien, «Frageh», qui signifie «question» en yiddish.*

*Pour les 10 ans de Tallinn, Baka souhaite lui transmettre une mélodie. Une mélodie très particulière, qui se transmet de génération en génération. Seulement voilà, impossible de la jouer à Tallinn en entier ! Baka se souvient du début, mais elle a oublié l'autre moitié...*

*Baka se désole et s'étirole. Tandis que Frageh lui, se met à enfler et grossir, jusqu'à devenir une satanée question de plus en plus envahissante...*

*Pour réveiller la mémoire de sa grand-mère, Tallinn décide de partir à la recherche de l'autre moitié de cette mélodie perdue...*

**Halb, l'Autre Moitié** c'est aussi un Livre-CD paru au printemps 2014 aux éditions des Braques avec le texte de Sigrid Baffert, la musique d'Alexis Ciesla, les illustrations de Barroux et conté par Elsa Zylberstein. Le livre-CD a obtenu le **coup de cœur de l'Académie Charles Cros 2014** ainsi que le **prix de LIRE DANS LE NOIR/Jeunesse** au salon du livre de Montreuil en novembre 2014. La création de ce spectacle est rendue possible grâce à l'aimable autorisation et le soutien de Sigrid Baffert, Alexis Ciesla et des éditions des Braques.



« J'aimerais que tu m'écrives un conte à mettre en musique par un ensemble de clarinettes... »

C'est cette belle proposition qu'**Alexis Ciesla**, clarinettiste et compositeur qui enseigne au Conservatoire de Saint-Priest (69), a fait à **Sigrid Baffert**, auteure et parolière, un jour de 2009. Sigrid s'est alors imprégnée des compositions d'Alexis, en particulier de celles qui mêlent jazz, musiques traditionnelles d'Europe orientale et klezmer afin de créer l'histoire d'Halb, l'autre moitié. De leur collaboration est ainsi né ce conte initiatique où la musique tient un rôle central.

<https://alexisciesla.com>

<https://sigridbaffert.net>

# Le spectacle

*Ain Loch in Kop....J'ai un trou dans la tête...*



Sur scène, une **conteuse-chanteuse et six instrumentistes** nous font entrer dans cette aventure au cœur des Balkans et c'est sur un fond de **musique aux accents Klezmer** que nous vivons les péripéties de Tallinn, son chien Frageh à la recherche de la deuxième partie de la mélodie de Baka, sa grand-mère.

L'idée de ce conte est de décliner un thème leitmotiv sous diverses formes et couleurs musicales. Ainsi, la mélodie de Baka jouée au départ en solo par la clarinette est réexposée sans cesse au fil des rencontres de l'aventure, et se «colore» de jazz, d'un peu de classique, de tango, ou des tambours militaires ! La mélodie invite les musiciens et le public à s'approprier les notes qui l'a composent tout en se laissant porter par le jeu de la transformation, de l'improvisation... De plus, la musique de chacun des instruments a une grande place dans la narrativité de l'histoire : les sons des clarinettes sont à la fois paisibles comme Baka et énergiques comme la jeunesse de Tallin, l'épais volume des inflexions du saxophone baryton sont caractéristiques de Frageh qui se traîne, tandis que la contrebasse peut s'avérer être aussi tranchante qu'un couteau de boucher...

La conteuse porte majoritairement la narration du récit et l'animation de l'espace scénique mais, tour à tour, les musiciens deviennent Baka jouant sa mélodie à la clarinette, Tallin essayant de distraire sa grand-mère en imitant le cri des mouettes, ou même une bande de gamins des rues. Incarné par tous, Frageh lui, ce chien jaune, fin, subtil est surtout invisible et devient métaphore de la question infinie « du pourquoi et du comment de la vie ».

Les ambiances se succèdent dans ce chaleureux spectacle et le public est emporté dans un voyage de Dulpan à Ruzisce, pour une quête musicale, enjouée et touchante autour des thèmes de la mémoire, de la transmission et des expériences qui font grandir.

# Promenade thématique

## ***Halb et la transmission familiale***

Possibilité d'étudier la figure de la grand-mère ou de l'aïeul en littérature jeunesse, atelier de parole ou d'écriture du type « Que sais-tu de ta mamie ? », « Portrait de famille » et découvrir les liens intergénérationnels qui s'effectuent dans les familles des élèves.

## ***Halb et la perte de mémoire***

Baka n'a pas « officiellement » Alzheimer mais ses oublis, les « trous qu'elle a dans la tête » sont assez significatifs des signes de la vieillesse.

On peut dans cette optique de travail s'informer et/ou s'inscrire au prix Chronos, prix littéraire qui propose aux participants de lire des ouvrages autour du thème les relations entre les générations, la transmission du savoir, le parcours de vie, la vieillesse et la mort...

## ***Halb, la musique***

La musique est le thème central du spectacle (A noter que nous ne proposons pas la même formation que sur le livre-CD). Il est ainsi possible d'écouter et s'imprégner de la musique klezmer, de travailler sur la transformation musicale, l'improvisation, ainsi que sur la transmission par l'oralité.

Nous vous invitons à apprendre et faire chanter à vos élèves une des chansons du conte. Les membres du collectif peuvent intervenir afin d'apprendre des chansons traditionnelles du répertoire klezmer. Nous serons à même de vous fournir les partitions si besoin.

## ***Halb et les Balkans***

L'histoire d'Halb nous plonge dans un univers non localisé géographiquement ou temporellement mais est clairement ancré dans la tradition juive, avec des décors, des costumes, et des sons faisant échos au yiddish « Frageh », « Ain loch in kop ». On peut aborder ainsi la transmission de l'Histoire avec un grand H, de la Seconde Guerre Mondiale et de ses traces dans l'Europe de l'Est (« village troué... »).



## ***Bibliographie selective***

### **Livres illustrés par Barroux**

- Ahmed sans abri, Mango Jeunesse, 2007.
- Boucle d'or et les sept nains, Veronique Cauchy, Circonflexe, 2008.
- La fabrique, « Histoires sans paroles », Autrement Jeunesse, 2012.

Livres écrits par Sigrid Baffert et avec Le collectif de l'Autre Moitié

- Loin de Garbo, ill. Natalie FORTIER, Ed. les Braques, 2018 [livre-CD]

### **Livres jeunesse sur la perte de mémoire**

- Ma grand-mère Alzha...quoi ?, Véronique VAN den ABEELE ; Claude K. DUBOIS, Mijade, 2007. (dès 4 ans)
- Ma grand-mère perd la tête, Corinne DREYFUSS, Thierry Magnier, 2004 (dès 6 ans)
- La tête à l'envers, Didier DUFRESNE, Mango jeunesse, 2003 (dès 7ans)
- L'histoire du renard qui n'avait plus toute sa tête, Martin BALSHEIT, Rue du monde, 2011.
- Mon grand-père s'efface, Gilles BAUM, BARROUX, Albin Michel J, 2019
- La Zaïmer, Virginie ESIA, Thot, 2015
- Quand Papi René..., Nathalie VALLEE, Elsa HUET, Points de Suspension, 2015
- Papi Jeannot, Anne Poiré, Laurence SCHLUTH, Le Verger des Hespérides, 2014

### **Livres jeunesse sur la culture juive, tzigane, klezmer**

- Contes Yiddish : de Chlem à Varsovie, SCHULMANN Sarah, Ecole des Loisirs, 2000.
- Zlateh la chèvre et autres contes, Isaac B SINGER, Hachette Jeunesse, 2002.
- Le chemin de la terre promise, Ben ZIMET, Eric BATTUT, « Au berceau du monde », Sorbier, 2007
- Bisha la chèvre bleue qui parlait rrom, Alain SERRES Delphone JACQUOT, Rue du monde, 2011.
- Joseph avait un petit manteau, Simms TABACK, Le Genévrier, 2011.
- Un violon dans la tourmente, Magali FAVRE, Oskar, 2013 (dès 10ans)



## Livres jeunesse sur la transmission intergénérationnelle

- Je suis petite mais mon arbre est grand, Christine BEIGEL, DAUTREMER, Magnard Jeunesse, 2003.
- Quand mamie avait mon âge, Gilles BONOTEAUX, Autrement Jeunesse, 2008.
- Le Shmat-doudou, BLOCH Muriel, « Paroles de conteurs », Syros, 2013. [livre-CD]
- L'Album de famille, Frédéric KESSLER, CamCam, Autrement Jeunesse, 2013.
- La petite enquiquineuse et le vieux géant, Anne LOYER, Les p'tits bérets, 2013.
- Le temps est un drôle de bonhomme, Laurence Pérouème, A. Luchie, Naïve, 2014
- Le Châle de grand-mère, Joanna HELLGREN, Asa LIND, Cambourakis, 2013
- L'arbre à l'envers, Pauline ALPHEN, Hachette, 2013
- Il s'appelait comme moi, Jeanne TABONI MISERAZZI, Millefeuille, 2014
- Le casque d'Opapi, Géraldine ELSCHNER, Fred SOCHARD, L'Elan Vert, 2014
- L'enfant qui n'avait jamais vu une fleur, Andrée-Anne GRATTON ; Oussama MEZHER, La Bagnole, 2017
- Lettres à mon cher grand-père qui n'est plus de ce monde, Frédéric KESSLER, Alain PILON, Editions Grasset Jeunesse, 2017
- A l'époque, KIKO, Milan, 2018
- Mon arbre, Mélanie EDWARDS, Emilie ANGEBAULT, Albin Michel, 2018
- Mon extraordinaire Mamie Z, Daniel GRAY-BARNETT, Le Seuil jeunesse, 2018
- Un marron dans la poche, Nathalie WISS, Cécile DEGLAIN, L'Initiale, 2019

## À écouter

### *Discographie selective*

- Giora Feidman, Yiddish soul
- The Barry sisters, Their Greatest Yiddish Hits
- David Krakauer, Bubbemeises
- David Krakauer, The Twelve Tribes
- David Krakauer, Tweet-Tweet
- Doumka Clarinet ensemble, Café Rembrandt
- Doumka Clarinet ensemble, La Coquille et le Clergyman
- Doumka Clarinet ensemble, Afar
- Alexis Ciesla, Loin de Garbo
- Bratsch, Plein du monde
- Goran Bregovic, Le temps des gitans
- Balkan Beat Box, Balkan Beat Box



# Les actions culturelles menées par le CAM

Depuis sa création, le CAM a souhaité travailler avec son public dans le cadre d'actions culturelles autour de ses spectacles.

Voici en quelques liens un aperçu des campagnes d'actions culturelles réalisées ces dernières années :

- Musée des histoires à partager (2020)  
-> [Billet de blog](#)
- Arinthod (2021)  
-> [Vicima - Clip en stopmotion](#)  
-> [Confinés au ciné - Clip en stopmotion](#)
- École de musique de Passy (2022)  
-> [Travail en école de Musique](#)



## Contacts



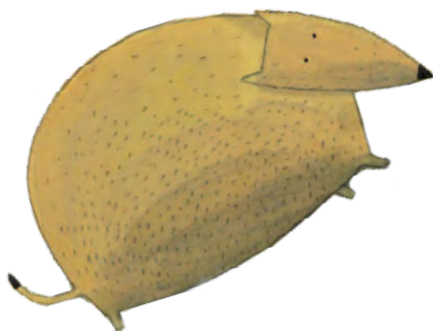
### Renseignements

Adrien Philippon : 06 73 50 33 04

[contact@collectifdelautremoitie.fr](mailto:contact@collectifdelautremoitie.fr)

8 rue de l'agriculture  
69800 Saint-Priest

[www.collectifdelautremoitie.fr](http://www.collectifdelautremoitie.fr)



T e a s e r

